

Remedy Reaction

Sunirmal Sarkar

レメディの反応

Totality 全体性

- ☞ The Totality of the Symptoms means, first, the totality of each individual symptom.
- ☞ A single symptom is more than a single fact; it is a fact, with its history, its origin, its location, its progress or direction, and its conditions.
- ☞ Every complete symptom has three essential elements:—Location, Sensation and Modality.
- ☞ By location is meant the part, organ, tissue or function of body or mind in which the symptom appear
- ☞ 症状の全体像とは、まず個々の症状の全体性を意味している
- ☞ たった一つの症状とは、一つの事実以上のことを意味している; 病歴、原因、局在、進行や方向性、その状態、これら全てを兼ね備えた事実である
- ☞ すべての完全な症状とは3つの不可欠な要素からなる: 部位、感覚とモダリティ
- ☞ 局在とは、症状の現れる部位、臓器、組織、心身の機能を意味する

Sensation 感覚

- ☞ By sensation is meant the impression, or consciousness of an impression upon the central system through the medium of the sensory or afferent nerves, or through one of the organs of senses; a feeling, or state of consciousness produced by an external stimulus, or by some change in the internal state of the body.
- ☞ A sensation may also be a purely mental or physical reaction, such as fright, fear, anger, grief or jealousy.
- ☞ 感覚とは、印象もしくは末端の感覚神経が求心神経の仲介を通して、または臓器の知覚を通して、中枢神経系に与えられる影響に対する自覚である。感じること、または自覚の状態は、外部からの刺激が体内の状態の変化によってもたらされる
- ☞ 感覚は、恐怖や不安、怒り、悲しみや嫉妬のような、単に心身の反応でもあるだろう。

Modality モダリティ

- ☞ By modality we refer to the circumstances and conditions that affect or modify a symptom, of which the conditions of aggravation and amelioration are the most important.
- ☞ モダリティとは、症状に影響を与えたり、加減する状況や条件のことであり、状態が悪化すること好転する要因が最も重要である。

Totality 全体性

- ☞ The Totality of the Symptoms means all the symptoms of the case which are capable of being logically combined into a harmonious and consistent whole, having form, coherency and individuality.
- ☞ 症状の全体性とは、調和がとれて首尾一貫した全体、形態を持ち、整合性と特性を理論的に兼ね備え得る、症例の全ての症状たちのことを意味する

Totality 全体性

- ☞ The totality must express an idea. When studying a case from the diagnostic standpoint, for example, certain symptoms are selected as having a known pathological relation to each other, and upon these is based the diagnosis. The classification of symptoms thus made represents the diagnostic idea
- ☞ 全体性とはある概念を意味するものである。症例を診断の観点にたつて精査したとき、例えば、それぞれに関連した病理をもっている一定の症状群が選び出され、それによって診断が下される。したがって、症状の分類は診断的考えを象徴しているものである。

Totality 全体性

- ☞ Just so the "totality of the symptoms" considered as the basis of a homeopathic prescription, represents the therapeutic idea. These two groups may be and often are different. The elements which go to make up the therapeutic totality must be as definitely and logically related and consistent as are the elements which go to make up the diagnostic totality.
- ☞ ホメオパシーの処方の基本とされる症状の全体性とは、治療概念を象徴するものである。これらの2つグループは、しばしば異なるものとなりうるだろう。治療上の全体性を構成する要素は、診断上の全体性を構成する要素と同様に、明確で理論的に説明しうるものでおかつ首尾一貫したものであるべきだ。

Repetition レメディ投与の反復

1. Condition and progress of the patient
 2. Nature of disease
 3. Nature of the remedy
-
1. 患者の健康状態と予後
 2. 病気の性質
 3. レメディの性質

Repetition 反復

1) 患者の健康状態と予後

- ☞ Perceptible and continued progress of improvement contraindicates repetition.
- ☞ Under these conditions every new dose of medicine would disturb the process of amelioration (§ 245 5th editions of Organon of Medicine)
- ☞ 継続した改善が確認される場合はレメディの反復の禁忌を示す
- ☞ このような状態においては、どんな新たな薬のドーズも好転していく過程を妨害してしまう (§ 245 第五版 医術のオルガン)

Repetition 反復

1) 患者の健康状態と予後

- ☞ Cessation of progress is not to be taken as an indication for repetition.
- ☞ The only indication for repetition is the return of the disappeared symptoms.
- ☞ 改善の停止は、反復の兆候とはみなされない
- ☞ 唯一の反復の兆候は、消失していた症状の再発である

2) Nature of the disease § 247 病気の性質

Acute Case 急性病の場合

- ☞ The action of the remedy is known to exhaust early; there for frequent repetition are indicated.
- ☞ As the response is obtained the frequency is cut down progressively so that dose tapers gradually.
- ☞ Premature cessation of the remedy is known to promote relapse.
- ☞ May be repeated every twenty four hours, twelve, eight or four hours.
- ☞ In most acute cases every hour up to as often as every five minute
- ☞ レメディの効果は早くに切れることが知られている。したがって頻繁な反復が指示される
- ☞ 一旦反応が得られれば、ドーズを徐々に減らすために、頻度は次第に減らされる
- ☞ 時期尚早のレメディ投与中止は、再発を促進することが知られている
- ☞ 24時間毎、12時間毎、8時間毎、4時間毎という間隔で反復できるだろう
- ☞ かなり急性の症例では、毎時間から1.5分毎

2) Nature of the disease § 247 病気の性質

Chronic Case 慢性病の場合

- ☞ Single dose stimulation is the rule.
- ☞ Multiple dose stimulation on the same day or on consecutive days should be reserved for the cases in which single dose stimulation has failed.
- ☞ As soon as adequate response is obtained further stimulation should be suspended
- ☞ たった1ドーズによる刺激がルールである
- ☞ 同日中、もしくは連続した数日における複数のドーズによる刺激は、たった1ドーズの刺激が失敗した場合の症例において行われるべき
- ☞ 適切な反応が得られ次第、さらなる刺激は保留されるべきである

Repetition 反復 3) Nature of the Remedyレメディの性質

- ☞ In borderline cases deep acting constitutional remedies like phosphorous does not bear frequent repetition
- ☞ Finally before changing the potency multiple dose stimulation should be tried otherwise a needless aggravation is precipitated.
- ☞ 急性と慢性のボーダーラインのケースで、Phos.のような深く作用する体質レメディは頻繁な反復はされない
- ☞ 最終的にポテンシーを変更する前には、複数ドーズの刺激が試されるべきである。そうでなければ不必要な悪化が予期される

Repetition 反復 3) Nature of the Remedyレメディの性質

- ☞ Deep acting remedies (medicines from elements, compounds, minerals and nosodes) repeat less frequently
- ☞ Short acting remedy: medicines from vegetable and animal kingdom repeat frequently.
- ☞ 深く作用するレメディ(金属、混合物、ミネラル、ノソドからできている薬)は反復する頻度が少ない
- ☞ 短く作用するレメディ:植物や動物界からできている薬はたびたび反復される

Potency ポテンシー

- ☞ The closer the similarity a remedy bears to the picture presented by the patient, the higher is the potency, provided no specific contraindications to the use of high potencies exist in the case.
- ☞ A case which is rich in mental gives best result when higher potencies are employed.
- ☞ With remedies those are inert in the crude state, higher potencies give better results.
- ☞ 患者によって示される像により類似したレメディでは、より高いものがポテンシーとなり、その症例において高いポテンシーは特定の禁忌とならない
- ☞ 精神症状が豊富な症例の場合は、高いポテンシーの投与によってベストな結果が得られる
- ☞ 原物質の状態で不活性なものからできているレメディでは、高めのポテンシーによってより良い結果が得られる

Potency ポテンシー

- ☞ A potency which has helped a patient in the past should not be lightly changed (chance for aggravation)
- ☞ In chronic cases when highest potencies have been tried with progressively decreasing responses, the 30th potency repeated to the point of reaction
- ☞ 過去に患者を救ったポテンシーは、軽率に変更すべきではない(悪化の可能性があるため)
- ☞ 慢性の症例で、最も高いポテンシーが試されてきたが反応が次第に薄れてきた場合、反応が始まるころまで30Cをリピートする

Potency ポテンシー

- ☞ When an allergic patient reports with same old symptomatology after a long remission from a constitutional remedy in high potency, the use of the same potency might precipitate a severe aggravation.
- ☞ We should go back to medium range and observe the response carefully and regulate further repetition carefully.
- ☞ アレルギー性の患者において、体質レメディの高ポテンシー投与による長期間の寛解後に、過去に体験した症候群の再発が報告された場合、同一のポテンシーはひどい悪化を招くかもしれない
- ☞ 中等のポテンシーに戻り、注意深く反応を観察し、以降の反復を慎重に調整する

Potency ポテンシー

- ☞ When a remedy is prescribed on poor indications or only for a particular effect we should adopt a lower range (potencies beyond 30 should not ordinarily be used) at times even the mother tincture.
- ☞ In acute illness affecting vital organs
- ☞ High potency frequently repeated lead to crisis. Medium or low potency with frequent repetition lead to lysis
- ☞ レメディがわずかな兆候に基づいて、もしくは特定の作用のためにだけ処方された場合、低いポテンシーもしくはマザーティンクチャーを用いるべきである(たいていは30C以上は使われるべきではない)
- ☞ 重要器官に影響を与えている急性の病気
- ☞ 高いポテンシーの頻繁な反復は、危機を招く。中間から低いポテンシーの頻繁な反復は消散(かんさん)につながる

Potency ポーテンシー Repetition 反復

- ☞ Medicine in lower potency frequent repetition
- ☞ Medicine in higher potency: not frequently repeated.

- ☞ 低いポーテンシーは頻繁な反復を
- ☞ 高いポーテンシーは頻繁に反復はされない

Potency ポーテンシーの選択に Factors influencing 影響を与える要因

- ☞ Susceptibility is the only guide for the selection of potency.

- ☞ 感受性がたった唯一のポーテンシー選択の指針となる

Factors influencing 影響を与える要因 1) 年齢 2) 性別

1. Age: children and young adult require higher potencies and old age require low potencies.
2. Sex: females in village require medium potencies due to their moderate susceptibility. Male of irritable sensitive patients require higher potencies.

1. 年齢: 子供や青少年は高ポーテンシーが必要であり、老年期には低ポーテンシーが必要となる
2. 性別: 村落の女性は中位の感受性を持つため中等のポーテンシーが適している。過敏で繊細な男性の患者は高ポーテンシーが適している

Factors influencing 影響を与える要因 3) 習慣と環境

3. Habit and environment: higher potencies are best adapted to persons engaged in highly intellectual and mental work, sedentary occupations, excitement of imaginations and emotions etc.

3. 習慣と環境: 高ポーテンシーは高度な知的精神的作業に従事している人、坐職につく人、想像と感情による興奮を抱える人に最も適している、

Factors influencing 影響を与える要因 3) 習慣と環境

3-2. Low potencies are best adapted to persons engaged in physical labor without much mental exertion, who sleep little, whose food is coarse, person exposed to continual influences of drugs, such as tobacco workers and dealers, distillers and brewers and all connected with liquor and tobacco intake, druggist, perfumers, chemical workers, idiot, imbecile and deaf and dumb.

3-2. 低ポーテンシーは、睡眠時間が短く、大雑把な食事をしていて精神疲労が少ない肉体的労働者、タバコ労働者やタバコ卸売業者、アルコール蒸留業者、ビール醸造人などのアルコール飲料やタバコ摂取者、薬剤師、調音師、化学薬品従事者などの薬品の影響に耐えず晒されている人、白痴、痴愚者、難者に最も適している

Factors influencing 影響を与える要因 4) 体質と環境

☞ 4. Constitution and environment: **higher potencies** are best adapted to sensitive persons of a nervous, sanguine or choleric temperament and intellectual persons who are quick to act and react and zealous and impulsive persons.

☞ 4-2. **Low potencies** and frequent doses are suited to torpid and phlegmatic individual, dull of comprehension and slow to act. Oversensitive patients and idiosyncratic patients are given low potency (but repeated at long interval)

- ☞ 4. 体質と環境: **高ポーテンシー**は神経質、多血質、胆汁質の体質な人や、行動と反応が素早く、熱狂的で衝動的な知的な人に最も適している
- ☞ 4-2. 低ポーテンシーで頻繁なドーズは、無気力な粘液質の人で理解がのろく行動が悪い。過敏症の患者と特異体質の患者には低いポーテンシーが用いられる(しかし長い間隔をおいてリピートされる)

Factors influencing 影響を与える要因 5) Depth of Disease 病気の深さ

- ☞ Repeated dose of higher potencies are effective to arrest the progress of acute disease with no structural changes due to high susceptibility.
- ☞ Acute diseases with lowered vitality (diarrhea, vomiting, shock etc.) require low potencies in repeated doses to overcome the inhibitory state of vital dynamics.
- ☞ Acute manifestation of chronic diseases: with gross organic changes requires low or medium potencies. At the beginning of organic changes or in functional plane require high potencies.
- ☞ 高ポテンシーで投与されるドーズは、高い感受性のために構造変化のない急性病の進行が押えられている場合に効果的
- ☞ 生命力が停滞している急性病(下痢、嘔吐、ショックなど)は、生活動力の抑制状態を克服するため、低ポテンシーで投与されるドーズが必要となる
- ☞ 慢性病の急性の発現・肉眼で確認できる器質性変化がある場合は低いものから中等のポテンシーを必要とする。初期の器質性変化もしくは機能上の問題の場合、高いポテンシーを必要とする

Factors influencing 影響を与える要因 5) Depth of Disease 病気の深さ

- ☞ Chronic diseases with gross organic changes low or medium potencies are required.
- ☞ Chronic diseases without gross organic changes higher potencies are given (in case of neuralgia, migraine)
- ☞ Mental diseases high potencies are contraindicated to start due to high susceptibility.
- ☞ 肉眼で確認できる器質変化を伴う慢性病は、低いものもしくは中等のポテンシーを必要とする
- ☞ 肉眼で確認できる器質変化を伴わない慢性病は、高ポテンシーを投与する(神経痛や偏頭痛など)
- ☞ 精神病では、感受性が高いため、高ポテンシーは禁忌である

Factors influencing 影響を与える要因 6) Nature of the disease 病気の性質

- ☞ In difficult and incurable cases we do not give potencies not above 30th or 200th.
- ☞ 50th millesimal potency is best for this purpose.
- ☞ Seat of diseases: material doses are necessary for the considerable affections of internal organs.
- ☞ 治療が困難であったり不治の症例では30Cもしくは200C以上のポテンシーは使わない
- ☞ これらの症例では、5万分の1ポテンシー(LM)がベストである
- ☞ 病巣: 物質的なドーズは内臓に考慮すべき疾患がある場合に必要である

Factors influencing 影響を与える要因 6) Nature of the disease 病気の性質

- ☞ Previous treatment of the disease: patient who have taken many crude drugs often require higher potencies.
- ☞ Different miasmatic state: primary manifestations of psora, syccosis and syphilis require high potencies in repeated and large doses for an early and permanent cure.
- ☞ Secondary manifestations require medium or low potencies to start
- ☞ 以前の病気の治療歴: 生薬を過去に摂取してきた患者はしばしば高ポテンシーを必要とする
- ☞ 異なるマヤズムの状態: 初期の乾癬、淋病、梅毒マヤズムの発現では、迅速で永続する治療のために、高ポテンシーの反復と多量のドーズが必要となる
- ☞ 二次発現においては、中等から低ポテンシーから始める

Factors influencing 影響を与える要因 7) Nature of Medicine 薬の性質

- ☞ Nosode should be administered in higher potencies.
- ☞ Some medicine work in low potencies or tincture such as Crategus in valvular heart complaints, Sabal serulata in BHP, Calcareo iodate in goiter
- ☞ ノソードは高ポテンシーによって投与される
- ☞ 心臓弁膜の疾患におけるCrategusや、良性肥大性前立腺炎におけるSabal serulata、甲状腺肥大におけるCalc-iodなど、低ポテンシーやマザーティンクチャーがよく働く薬もある

Factors influencing 影響を与える要因 7) Nature of Medicine 薬の性質

- ☞ With some remedies their effect is reputed to vary with the potency used. Hepar sulph is said to abort infection if used high early in process. It has resolved an abscessed teeth and osteomyelitis of the jaw when used in low potency.
- ☞ Great care should be taken in the selection of potency of deep acting remedies in serious chronic diseases
- ☞ レメディによっては、用いられるポテンシーによって効果が変化するものとみなされているものがある。Hep-sulphは初期の段階で投与されれば感染を阻止すると言われている。低ポテンシーで用いられれば、膿瘍のある歯や顎の骨髄炎を消散させる
- ☞ 深刻な慢性病における深く作用するレメディの選択はとても慎重に行われるべきである

Second prescription 第二の処方箋

☞ **A second prescription is the one that is made after the first has acted.**

☞ 第二の処方箋(セカンドプレスクリプション)とは、最初に投与したレメディが作用してからのものをいう

Evaluation of the symptoms 症状の評価

☞ A physician should learn early to evaluate symptoms, because symptoms are the sole expression of the internal disturbance, and it is only by the proper understanding of these expressions in disease, and an equal knowledge of the condition as expressed in the provings, that we can apply our guiding law "similia similibus curentur", intelligently and for the benefit of our patients.

☞ 医師は症状の評価を早めに学ぶべきである。なぜなら症状は内部の擾乱を現わす唯一のものであり、病気におけるこれらの発現を適切に理解することによってのみ評価できるからである。フルービングで発現される症状についても同等の知識を持つことで、「似ているものが似ているものを治癒する」という指針となる法則を、患者にとって利益となるように知的に応用させることができる。

Evaluation of the symptoms 症状の評価

☞ In evaluation of the case, the value of symptoms must be taken into consideration on several points.

☞ 症例を評価するにあたって、症状の価値は様々なポイントにわたって考慮されなければならない

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • GENERALS - MENTAL & PHYSICAL • LOCATION • CONCOMITANT SYMPTOMS • CAUSATIONS • MODALITIES • CONTRADICTORY SYMPTOMS • DIAGNOSTIC SYMPTOMS | <ul style="list-style-type: none"> • 全身-精神と肉体 • 局在性 • 付随症状 • 原因 • モダリティ • 矛盾した症状 • 診断上の症状 |
|---|--|

Second Prescription 第二の処方箋

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ① <input type="checkbox"/> Repetition of the first ② <input type="checkbox"/> Change in potency ③ <input type="checkbox"/> Change in remedy ④ <input type="checkbox"/> Alteration of remedies ⑤ <input type="checkbox"/> Intercurrent remedies ⑥ <input type="checkbox"/> Isopathy and nosodes ⑦ <input type="checkbox"/> Miasmatic remedies | <ul style="list-style-type: none"> ① 第一の処方箋の回復 ② ポーテンシーの変更 ③ レメディの変更 ④ レメディを交互に用いる ⑤ 介入性のレメディ ⑥ アイソパシーとノソード ⑦ マヤズム性のレメディ |
|--|---|

① Repetition 回復

☞ **Repetition of the first prescription is indicated when the disappeared symptoms have appeared.**

☞ Repetition should be in the same potency and in the same dosage as on the previous occasions.

☞ 第一の処方箋の回復は、消失していた症状が再発したときに示唆される

☞ 回復は、前回と同一のポーテンシーで同一のドーズであるべきである

② Change in potency ポーテンシーの変更

☞ A change in potency is indicated when the Response is no longer obtainable.

☞ In case of nosodes instead of repeating the same potency one should rather move on to the next higher potency in order to avoid undesirable aggravations.

☞ ポーテンシーの変更は、反応がもはや得られなくなった場合に示唆される

☞ ノソードの場合は、望まない悪化を回避するために、同一のポーテンシーを回復するよりむしろ次の高いポーテンシーに移るべきである

② Change in potency ポテンシーの変更

☞ When the highest potency in the scale has been reached with adequate reaction the very often sensitivity to the lower potency like 30 gets re-established and one can revert to it with advantage.

☞ 十分な反応を伴って、そのスケールにおいて最も高いポテンシーに達した場合は、例えば30Cのような低いポテンシーへの感受性が回復しており、利点を伴ってそこに立ち返ることができる。

③ Change in remedy レメデイの変更

☞ A change in remedy will be indicated only if the symptomatology indicates a definite change in the picture
☞ Minor changes should not be considered significant.
☞ In these cases one should always use the relationship section.

☞ レメデイの変更は、症候群が完全に異なる像を示唆している場合に指示される
☞ 軽症の変化は、重要視すべきでない
☞ これらの場合、常にレメデイの相互性を利用するべきである

③ Change in remedy レメデイの変更

☞ A case which has ceased to progress further will be another indication for changing the prescription.

☞ In these instances miasmatic history might indicate some nosodes.

☞ At times a remedy like Sulphur or Psorinum might be indicated as an intercurrent remedy which restores the sensitivity to the constitutional remedy.

☞ さらに進行が停止した症例は、処方の変更の示唆の一つとなる

☞ マヤズムの病歴が原因である場合は、なにかノソドを示唆しているかもしれない

☞ SulphurやPsorinumのようなレメデイが体質レメデイへの感受性を回復するために、介入性のレメデイとして示唆されるかもしれない

③ Change in remedy レメデイの変更

☞ A severe aggravation or response contrary to law of direction of cure might require exhibition of the antidote.

☞ A chronic case with adequate repertorial analysis with therapeutic pocket book represents not only the constitutional remedy but also acute remedies and intercurrent remedies.

☞ As soon as the acute trouble is over, the administration of the constitutional remedy shorten the convalescence

☞ ひどい悪化や治癒の方向性と反する反応は、アンチドットを必要としているのかもしれない

☞ 治療上のポケットブックによって十分なレパートリー分析をした慢性のケースでは、体質レメデイだけでなく急性レメデイや介入性レメデイが相当する

☞ 急性のトラブルが過ぎ去った直後には、体質レメデイの投与が回復期を短縮する

④ Alteration of remedy 交互に用いるレメデイ

☞ This will have to be considered in acute case with symptomatology alternating between the two definite groups. eg. Bryonia and rhus tox

☞ 異なる2つのグループの間で症候群が交互する急性のケースで、考慮される例) BryoniaとRhus-tox

⑤ Intercurrent remedies 介入性レメデイ

☞ Intercurrent remedies especially anti miasmatic remedy can be given in cases where the action of well indicated remedy gets blocked.

☞ 示唆されたレメデイの働きがブロックされた時に、特に抗マヤズム性のレメデイが介入性レメデイとして用いられる

⑥ Isopathy and Nosode アイソパシーとノソード

- ☞ In case of a definite history of contact with some chemical or drug with severe allergic reaction, the same chemical or drug administered in high potency is known to have been cured.
- ☞ In some septic conditions nosodes like Staphylococin or Streptococin in potencies have been proved very helpful
- ☞ ひどいアレルギー反応を伴う化学薬品との接触の明白な経歴がある場合、高いポテンシーの同一の化学薬品の投与による治癒が知られている
- ☞ 敗血症の状態においては、ブドウ球菌や連鎖球菌のような希釈振とうされたノソードがとても有効である

⑥ Nosodes ノソード

- ☞ Tuberculinum, Morbillinum, Influenzinum etc. have been employed solely on indication that ill health dated from an attack of tuberculosis, measles or influenza.
- ☞ Tuberculinum, Morbillinum, Influenzinumなどは、単に結核、麻疹、インフルエンザの発病から体調不良が始まったという兆候によって投与される

⑥ Nosodes ノソード

- ☞ In obscure cases a history of vaccination may suggest remedies like Thuja or Torula-c which may either cure or clear it up and furnishes good indications for the constitutional remedy.
- ☞ In mixed miasmatic case where the entire picture does not indicates any single remedy.
- ☞ 予防接種の経歴がある不明瞭なケースでは、治癒させるか清算し、体質レメディのわかりやすい兆候を与えてくれるThujaやTorula-cのようなレメディが示唆されるだろう
- ☞ マヤズムが混合しているケースでは、全体像は単一のレメディのみを示唆していない

After application 投与後

- | | |
|---------------------------------|----------------|
| 1. Status quo | 1. 現状 |
| 2. Amelioration | 2. 好転 |
| 3. Aggravation | 3. 悪化 |
| 4. New additions | 4. 新規追加 |
| 5. Changes in order | 5. 症状の起こる順番の変化 |
| 6. Arrested progress or relapse | 6. 進行の停滞もしくは再発 |

1. Status quo 現状

- ☞ Wrong selection of the remedy
- ☞ If a careful re-examination fail to reveal any error in the symptomatology, it will reveal that susceptibility in the patient was not such as to be favourably affected by either the number of doses administered or the potency selected.
- ☞ レメディ選択が間違えている場合
- ☞ 症候群における注意深い再考察がなんの誤りも見つけられなかった場合、それは投与されたドーズの数か選んだポテンシーのいずれかに、患者の感受性が望ましく反応していないということを明らかにしている

2. Amelioration 好転

- ☞ When the symptoms are alleviated the physician has to observe the pattern in greater detail and note especially the sequence of events, the duration, etc.
- ☞ 症状が緩和した場合、医師は今まで以上に詳しくそのパターンを観察し、特に一連の事象や期間などを書き留める

Simple amelioration 単好転

- ☞ When the patient starts feeling better and his complaints are relieved immediately after the remedy is given, we term the response as simple amelioration.
- ☞ An ideal type of response.
- ☞ Rarely attainable
- ☞ Only functional changes are present
- ☞ The patient received the similitum in correct potency and dose.
- ☞ レメディが投与されてから直ちに、患者が良くなり始めていることを感じ、病気から楽になるこの反応を、単好転と名付ける
- ☞ これは理想的な反応のタイプである
- ☞ ごくまれに成し遂げられる
- ☞ 機能的変化のみが存在する場合
- ☞ 患者がシミリマムの正しいポテンシーとドーズを与えられた場合

Apparent amelioration 見かけ上の好転

- ☞ This is a type of reaction in which the symptoms are relieved yet the patient appears to be no better.
- ☞ The disease keeps on progressing further with the patient declining.
- ☞ This represents the best palliation and achieve in incurable stage of disease.
- ☞ 症状は緩和しているのに、患者が良くなっているように見えない場合の反応のタイプ
- ☞ 患者の衰退とともに病気がさらに進行し続けていく場合
- ☞ 一時的緩和と病気が不治のステージに到達していることを示している

Short amelioration 短期間の好転

- ☞ Acute illness characterized by high grade of inflammation in internal organs call for more frequent repetition.
- ☞ Thus even a high potency may be administered every two hours till a definite response is obtained.
- ☞ Remedy being continued in reduced frequency. The chronic illness already progressed to structural change in the organs.
- ☞ 進行度の高い炎症が内臓に起こっていることによって特徴付けられる急性疾患はより頻度の高い反復が必要とされる
- ☞ したがってが確実な反応が得られるまで、高いポテンシーが2時間毎に投与される
- ☞ 頻度を下げ続けるレメディ。すでに器質性変化が進行している慢性疾患

The amelioration is followed by aggravation 好転に続いて起こる悪化

- ☞ Indicates a bad prognosis
- ☞ Incurable condition
- ☞ The remedy selection was superficial
- ☞ 予後不良を示す
- ☞ 不治の状態
- ☞ レメディ選択が表面的であった

Kent ケント

- ☞ Medicines may be similar enough to effect curative results in a patient, and improve the health of that patient; improve the general condition whether an acute or chronic disease. When that medicine has done all the curing it is capable of, then its complementary will take up the work and go on with it. This is a matter of experience fully established by the Organon and every man's experience, and it seems to me the paper does not call out anything new, for it is in keeping with every man's experience.
- ☞ 患者に治癒という結果をもたらす程十分に類似する薬は、患者の健康を改善し、急性病でも慢性病であっても全身状態を改善する。その薬が可能な限りの全ての治癒をもたらした後は、相補的なレメディが限りの仕事を引き継ぐだろう。これは完全にオルガノンの中で確立されている経験による事象であり、誰も彼もが経験することである。私にとって本はなにも新しいことを叫んではおらず、だれもが経験することを記録してあるだけのようである。

Kent ケント

- ☞ Kent, Lesser Writings:
Many chronic cases will require a series of carefully selected remedies to effect a cure, if the remedy is only partially similar; but the ideal in prescribing is to find that remedy similar enough to hold the case through a full series to the highest.
- ☞ たくさんの慢性のケースでは、もしレメディが部分的に類似していた場合、治癒をもたらすためには一連の慎重に選択したレメディが必要とされる。しかし、処方における理想は、最高の治癒に到達するために十分に類似したレメディを探し出すことである。

From Organon of Medicine



☞ § 182

"Thus the imperfect selection of the medicament, which was in this case almost inevitable owing to the too limited number of the symptoms present, serves to complete the display of the symptoms of the disease, and in this way facilitates the discovery of a second, more accurately suitable, homoeopathic medicine."

☞ 存在する症状の数がひどく限られているために、ほぼ避けることができない完璧ではない薬の選択は、病気の症状の完全な露呈をもたらし、このようにして、より正確に適した第二のホメオパシーの薬の発見を容易にする。

From Organon of Medicine



☞ § 183

"Whenever, therefore, the dose of the first medicine ceases to have a beneficial effect, a new examination of the disease must be instituted, the status morbi as it now is must be noted down, and a second homoeopathic remedy selected in accordance with it, which shall exactly suit the present state, and one which shall be all the more appropriate can then be found, as the group of symptoms has become larger and more complete."

☞ したがって、第一の薬のドーズが有効な影響をもたらさなくなったいかなる時も、改めて患者の診察を実施し、現在のあるがままの病態が記録される。それに基づいて、現状に最適な第二のホメオパシーのレメディが選ばれる。症状群がより大きく、完全になっているために、より適切なレメディがみつけれはるはずである。

From Organon of Medicine



☞ § 184

"In like manner, after each new dose of medicine has exhausted its action, the state of the disease that still remains is to be noted anew with respect to its remaining symptoms, and another homoeopathic remedy sought for, as suitable as possible for the group of symptoms now observed, and so on until the recovery is complete."

☞ 同様に、それぞれ投与された薬のドーズの薬効が切れた後に、未だに残存している病気の状態は、残存している症状と重んじて改めて記録される。そして、完全に回復するまで、現在観察される症状群に対して可能な限り適した他のホメオパシーのレメディを選び続ける。